

TRACK 6 - FREUNDE 親友の唄

(Deutsch)

Wir kommen alle als Fremde zur Welt, kennen uns nicht mal selbst
Wo wir auf die Welt kommen, ist nicht selbst ausgewählt
Zufällig geboren - als Japaner in Deutschland
Nur Dein Herz, nicht Deine Herkunft ist bedeutsam
Ich erzähl dir von meinem deutschen Freund Dominic
Schon in der Schule war's mit ihm wie in ner Comedy
Kein Wunder, dass ich immer abgelenkt im Unterricht war
Uns gegenseitig bemalt und immer rum gekichert
Verbrachten zusammen viel Zeit mit Freestyles
Nach der Schule mit der Clique treffen über Beats rhymen
Früher ein Chaot - heute ist er Klavierlehrer
Doch macht immer noch Beats mit seinem Klavier yeah
Oder Jure mein kroatischer Freund
Kam mit 8 Jahren nach Deutschland, sprach nicht mal Deutsch
Heute ist er der eloquenteste Typ, den ich kenn,
Ist befreundet mit bekannten Professoren, aber wenn
wir uns treffen ist es so: "Ey Bruder was geeeeht!"
Weil er sowohl Slang als auch Fremdwörter versteht,
reden über Philosophie, Politik, Fußball und Frauen
Meiner bester Freund, dem ich immer vertrau
Oder Haben - mein Freund aus Eritrea
Geflohen vom Bürgerkrieg, kam er als Kind hierher
Er war ein Straßen-Rapper, ich war so der funny Rapper
Wir machten ein Album zusammen, klar haben paar gelästert
"Warum macht Haben denn ein Album mit dem?"
Seine Antwort immer: "hast Du ein Problem?"
Heute häng ich immer noch mit ihm
Denn uns verbindet nicht die Herkunft, sondern Liebe zur Musik
Das sind alles meine Freunde, yeah

Es sind Türken, Eritreer und Deutsche
Das sind alles meine Freunde, yeah
Wo wär, ich bloß ohne sie heute
Das sind alles meine Freunde yeah
Unsere Heimat ist die Erde
Das sind alles meine Freunde yeah
Wir sind alle eins
Und vor paar Jahren kam ich nach Japan
Natürlich war ich anfangs auch nervös
Ich wusste nicht viel über die Japanische Szene
Ob ich hier auch neue Freunde finden werde?
Aber ich hab nice Leute getroffen!
Z.B. einen Tänzer Namens Hiroya
Ich lernte ihn kennen, da er in meinem ersten Japanischen Musikvideo getanzt hat
Der erste in Japan geboren und aufgewachsene
Japaner, mit dem ich mich angefreundet habe
Seitdem war er in fast jedem meiner Musikvideos
Weil die Partys nach dem Dreh mit ihm so Spaß machen
Oder Dan der Video Produzent
Ein in England aufgewachsener Halb Japaner
Wir reden immer auf Englisch
Er zeigt mir immer Hip Hop aus England
Und das Video, das Du Dir gerade anschaust
Auch das hat Dan produziert
Solch ein Segen mit guten freunden arbeiten zu können
Bin so froh, ihn in meinem Team zu haben
Dann wäre da noch Eric - ein Peruaner mit Japanischen Wurzeln
Er ist Sänger und ein sehr guter Freund
Mit 19 und ohne Japanisch Kenntnisse kam er nach Japan
Doch er gab niemals auf
Er lernte Japanisch wie verrückt
Heute spricht er fließend und singt auch auf Japanisch
Er kann quasi alles singen

Aber Enka (traditionelle Japanische Volksmusik) singt er am Besten
Das sind alles meine Freunde yeah
Es sind Türken, Eritreer und Deutsche
Das sind alles meine Freunde yeah
Wo wär, ich bloß ohne sie heute
Das sind alles meine Freunde yeah
Unsere Heimat ist die Erde
Das sind alles meine Freunde yeah
Wir sind alle eins

(日本語)

僕らはみんな他人として生まれる、自分のことすらあまり知らない
どこに生まれるかも自分で選んでいない
僕はたまたま日本人としてドイツに生まれた
大事なものは人種じゃなくてハートだよ
友達のドミニックについて語ろう
同級生で彼といると毎日がコメディーみたいだった
だから授業に集中してなかったんだろうなあ
お互いを落書きしあったりして笑ってた
たくさんフリースタイルラップもしたなあ
学校が終わって他の友達と一緒にビートに乗せてね
昔はやんちゃだったけど今はピアノ先生をやってるんだ
そしてピアノでビートも作ったりしてるんだ
クロアチア人の友達のユーレについても語ろう
8歳の時にドイツに来て、当時はドイツ語を一言も喋れなかった
今は彼よりドイツ語が上手な人を知らないよ
有名な教授たちと交友関係を持ってる
でもね、僕たちが会うといつも「よーブラザーー元気かー！」って感じ
彼はスラングも難しい言葉もわかるから
僕らは哲学や政治、サッカーや女性について話す
僕が常に信頼している親友さ
あとエリトリア人の友達のハーベン
子供の時、母国での内戦からドイツへ逃げてきた
彼はストリート系のラッパー、僕はおもしろ系
二人でアルバムをリリースした時は彼の周りから批判もあった
「なんでハーベンあんなやつとアルバムを出すんだ？」
彼はこう言った「なんか問題でも？」
今でも彼とは仲良い
僕らを結ぶのは人種じゃなくて音楽への愛さ
みんな僕の親友 yeah
トルコ人も、エリトリア人も、ドイツ人も
みんな僕の親友 yeah

彼らがいなければ今の僕はない
みんな僕の親友 yeah
僕らの故郷は地球
みんな僕の親友 yeah
人類は一つの人種
そして数年前 日本に来た
当たり前だけど緊張もした
日本のシーンのことはあんまりわからん
できるかな新しい仲間？
でも出会えたんだいいやつ
大好きなダンサーのひろやくん
MV(Music Video)で踊ってくれたのがきっかけ
で彼を知ったぜ
日本生まれの日本育ちの日本人だと
彼が最初の友達
僕の MV(Music Video)ほぼ全部出た
彼がいると打ち上げが楽しいから
あと映像クリエイターのダン君
イギリス育ちの 日本人とのハーフ
彼とは英語で喋る
イギリスのヒップホップのことを教えてくれる
そして今観てるこの映像
ダン君が作ってんぞ！
友達と仕事できる幸せ
本当よかった彼が味方で
そしてエリック日系ペルー人
大好きなシンガーの友人
19 で日本語喋れない
状態で日本に来たけどめげない
で 日本語猛勉強
今はペラペラで歌を熱唱
なんでも歌える天才
一番得意なのは演歌

みんな僕の親友 yeah
トルコ人も、エリトリア人も、ドイツ人も
みんな僕の親友 yeah
彼らがいなければ今の僕はない
みんな僕の親友 yeah
僕らの故郷は地球
みんな僕の親友 yeah
人類は一つの人種